

## Артавазд Сарецян

*Артавазд Сацэрян – поэт, прозаик, публицист, переводчик. Член Союза писателей Абхазии и Армении. Ответственный секретарь газеты «Республика Абхазия». Автор 12 книг прозы и поэзии. Отмечен высшей наградой Абхазии – орденом «Честь и слава», медалями «Уильям Сароян» и «Посол родного языка».*



### НАИРИ<sup>1</sup>

Я склонился над картой былого:  
Вижу кровь, что сочится из ран,  
Слышу рык иноземного бога  
И звенящий в ночи ятаган.  
Эта кровь воскресила Маштоца<sup>2</sup>,  
Чей бессмертен в веках Алфавит,  
Мы готовы со смертью бороться,  
И нам песня Бессмертья звучит.  
Пусть в ушах «Плач» Мовсеса<sup>3</sup> не стихнет,  
Слышит их «антуни» Комитас<sup>4</sup>.  
Его лира подвигнет на битву,  
И Григор<sup>5</sup> молит Бога за нас.  
Наша кровь загустела от соли,  
Тайный смысл её в лоне веков,  
Мир построен на жертве и боли,  
На всесилиии данных нам слов.  
И опять я у карты былого:  
Там остался не спущенный стяг,  
Нас по свету рассеяно много,  
Мы сожмёмся в единый кулак.

Целой жизни не хватит, пожалуй,  
Боль изжить, что скопилась во мне,  
Пламень в сердце былого пожара  
Ярким факелом светит во тьме.

*Перевёл с армянского Сергей Воробьёв*

\* \* \*

Что знаешь ты про давнишний мой день —  
Единственный, где сердце трепетало?  
Оно в себя всю жизнь мою вобрало...  
Не знаешь – в нём играла светотень...

Ты знаешь, как обугленный я стыл  
И гнал тоску в глубины подсознания?  
И частый пульс мне прерывал дыханье...  
Не знаешь ты, как рушатся мосты...

<sup>1</sup> Наирй – древнее название Армении.

<sup>2</sup> Месроп Маштоц (362–440) – создатель армянского алфавита.

<sup>3</sup> Мовсёс Хоренацй (ок. 410–490) – историк 5-го века, написавший «Историю Армении», которую завершает глава «Плач о Стране Армянской» об утрате царства.

<sup>4</sup> Комитас (1869–1935) – композитор. «Антуни» – песня скитальца, одно из основных произведений Комитаса. Антуни – дословно: бездомье.

<sup>5</sup> Григор Нарекаци (951–1003) – святой, автор знаменитой поэмы «Книга скорбных песнопений».